

**Vicariatus Apostolicus Anatoliensis  
Ecclesia Sanctae Mariae**

**Trapezundae**

**Olađan Devre  
15. Pazar Günü**

**Fifteenth Sunday  
in Ordinary Time**

**(B)**

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Rabbim, kutsal ekmekle kuvvetlenmiş olan bizler sana yalvarıyoruz: Bu sevgi gizemini her kutladığımızda, senin kurtuluş eserinin içimizde gerçekleşmesini sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

*C.* **Amin**

*R.* Hayatınızla Rab'bi yüceltin. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Prayer after Communion

*P.* Having consumed these gifts, we pray, O Lord, that, by our participation in this mystery, its saving effects upon us may grow. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May almighty God bless you, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life.

*A.* **Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

*R.* **Christe, eleison.**

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.**

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* O God, who show the light of your truth to those who go astray, so that they may return to the right path, give all who for the faith they profess are accounted Christians the grace to reject whatever is contrary to the name of Christ and to strive after all that does it honor.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*A.* Amen

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C.* **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

## Komünyon Nakarâtı

*Yh. 6, 56*

*C.* **Rab şöyle diyor: «Bedenimi yiyip kanımı içen bende yaşar, ben de onda yaşarım.»**

*P.* Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* Amen.

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* And with your spirit.

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

---

## Antiphon of Communion

*Jn 6: 56*

*A.* Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me and I in him, says the Lord.

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın yanında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## Dua edelim

*R.* Rehberimiz olan yüce Allah, sen ki, yolunu şaşırınlara doğru yolu bulabilmeleri için, hakikat ışığını gösterirsin, kendilerini Hristiyan sayanların bu ada yakışmayan şeyleri bırakarak, imana layık bir şekilde yaşamalarını sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* Amin.

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of the Prophet Amos

7:12-15

Amaziah, priest of Bethel, said to Amos, «Off with you, visionary, flee to the land of Judah! There earn your bread by prophesying, but never again prophesy in Bethel; for it is the king's sanctuary and a royal temple.»

Amos answered Amaziah, «I was no prophet, nor have I belonged to a company of prophets; I was a shepherd and a dresser of sycamores. The Lord took me from following the flock, and said to me, Go, prophesy to my people Israel.»

The word of the Lord.

A. **Thanks be to God.**

### Responsorial Psalm

Ps 85:9-14

A. **Lord, let us see your kindness, and grant us your salvation.**

I will hear what God proclaims;  
the Lord – for he proclaims peace.

Near indeed is his salvation to those who fear him,  
glory dwelling in our land.

A. **Lord, let us see your kindness, and grant us your salvation.**

Kindness and truth shall meet;  
justice and peace shall kiss.

Truth shall spring out of the earth,  
and justice shall look down from heaven.

A. **Lord, let us see your kindness, and grant us your salvation.**

The Lord himself will give his benefits;  
our land shall yield its increase.

Justice shall walk before him,  
and prepare the way of his steps.

A. **Lord, let us see your kindness, and grant us your salvation.**

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. **Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

P. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:  
**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber Amos'un Kitabından Sözler

7,12-15

O günlerde, Beytel kentinin kâhini olan Amazias, peygamber Amos'a şöyle dedi: «Uzaklaş buradan, falcı! Yahuda ülkesine git. Orada peygamberlik ederek ekmeğini kazanabilirsin. Burada, Beytel'de, artık peygamberliğe kalkma, çünkü burası kralın yeri, kralın mabedidir.»

Amos Amazias'a şu cevabı verdi: «Ben peygamber değildim. Peygamber oğlu da değildim. Ben sadece basit bir çobandım. İncir ağaçlarını budardım. Rab sürünün arkasından beni çekip aldı ve bana: "Git," dedi, "halkım İsrail'e peygamberlik et".»

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

85, 9-14

C. **Rabbim, merhametini bize göster ve bizi selâmete kavuştur.**

Dinliyorum: Rab ne diyor?

Allah'ın dediği barıştır, halkı ve sevdikleri için.

O'nun selameti kendisinden korkanların yanındadır

ve O'nun yüceliği, ülkemizde yeniden yeşerecektir.

C. **Rabbim, merhametini bize göster ve bizi selâmete kavuştur.**

Sevgi ile hakikat buluştu,

adalet ile barış kucaklaştı.

Gerçek yerden filizleniyor

ve adalet gökten sarkıyor.

C. **Rabbim, merhametini bize göster ve bizi selâmete kavuştur.**

Rab'bin kendisi nimetlerini,

toprağımız da ürününü verecektir.

Adalet önünde yürüyecek

ve O'nun adımları, barış yolunu çizecektir.

C. **Rabbim, merhametini bize göster ve bizi selâmete kavuştur.**

## Second Reading

### A Reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians

1:3-14

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavens, as he chose us in him, before the foundation of the world, to be holy and without blemish before him. In love he destined us for adoption to himself through Jesus Christ, in accord with the favor of his will, for the praise of the glory of his grace that he granted us in the beloved. In him we have redemption by his blood, the forgiveness of transgressions, in accord with the riches of his grace that he lavished upon us.

In all wisdom and insight, he has made known to us the mystery of his will in accord with his favor that he set forth in him as a plan for the fullness of times, to sum up all things in Christ, in heaven and on earth. In him we were also chosen, destined in accord with the purpose of the One who accomplishes all things according to the intention of his will, so that we might exist for the praise of his glory, we who first hoped in Christ.

In him you also, who have heard the word of truth, the gospel of your salvation, and have believed in him, were sealed with the promised holy Spirit, which is the first installment of our inheritance toward redemption as God's possession, to the praise of his glory.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

### Antiphon to the Gospel

*cf. Eph 1:17-18*

#### Alleluia, alleluia.

May the Father of our Lord Jesus Christ  
enlighten the eyes of our hearts,  
that we may know what is the hope  
that belongs to our call.

#### Alleluia, alleluia.

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI  
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## İkinci Okuma

**Aziz Pavlus'un Efeslilere Mektubundan Sözcükler**  
*1, 3-14*

Kardeşlerim, Rabbimiz Mesih İsa'nın Peder'i Allah'a övgüler olsun! Çünkü yüce göklerden bizi, Ruh'unun tüm nimetleriyle kutsamıştır. O, kendi önünde, sevgide kutsal ve kusursuz olmamız için, dünyanın kuruluşundan önce bizi Mesih'te seçti. Kendi isteği ve iyi amacı uyarınca, Mesih İsa'nın aracılığıyla O'nun oğulları olalım diye bize bağışladığı yüce lütuf övülsün. Oğlu'nun kanıyla kurtulduk ve Allah'ın tüm bilgelik ve anlayışla üzerimize yağdırdığı lütfunun zenginliği sayesinde günahlarımızın affına kavuştuk.

Allah, önceden Mesih'te edindiği iyi amaç uyarınca, bize kendi isteğinin sırrını açıkladı. Vakit tamam olunca gerçekleştireceği tasarı, gerek göklerde, gerek yeryüzünde bulunan her şeyi Mesih'te birleştirmektedir. Her şeyi kendi isteğinin kararına uygun olarak düzenleyen Allah'ın tasarısına göre, bizler önceden belirlenip, Mesih'te mirasın ortakları olmaya seçildik, öyle ki Mesih'e ilk ümit bağlamış olan bizler, O'nun yüceliğinin övülmesi için yaşayalım.

Siz de, Mesih'te gerçeğin sözünü, kurtuluşumuzun müjdesini işittiniz ve O'na iman ettiğinizde, siz de Allah'ın vaat ettiği Kutsal Ruh'la mühürlendiniz. Kutsal Ruh, Allah'ın yüceliğinin övgüsü için, Allah'a ait olanların kurtuluşuna dek mirasımızın güvencesidir.

İşte, Rab'bin sözcükleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

*Ef. 1, 17-18*

**Alleluya! Alleluya!**

Rabbimiz Mesih İsa'nın Allah'ı,  
sizlere verdiği ümidin ne olduğunu,  
yüce zenginliğini anlamamız için,  
yüreklerinizi ve gözlerinizi aydınlatsın.

**Alleluya! Alleluya!**

## Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Mark  
6:7-13

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

Jesus summoned the Twelve and began to send them out two by two and gave them authority over unclean spirits. He instructed them to take nothing for the journey but a walking stick – no food, no sack, no money in their belts. They were, however, to wear sandals but not a second tunic.

He said to them, «Wherever you enter a house, stay there until you leave. Whatever place does not welcome you or listen to you, leave there and shake the dust off your feet in testimony against them.»

So they went off and preached repentance. The Twelve drove out many demons, and they anointed with oil many who were sick and cured them.

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

### Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the

## Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

### Adaklar üzerine Dua

R. Rabbim, sana yalvaran Kilise'nin adaklarını kabul et ve kutsal kıl, öyle ki, nimetlerini paylaşacak olan tüm imanlılar seni daha fazla sevsinler ve doğru bir yaşam sürsünler. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Kurtarıcımız Mesih İsa, Bakire Meryem'den doğarak insanların koşullarına katlandı ve bizleri yeni bir yaşama çağırdı. Çektiği ıstıraplarla günahlarımızın affını sağladı; dirilerek bizi sonsuz hayata kavuşturdu ve senin yanına çıkarak, ey Peder, bizlere Cennet'in kapılarını açtı.

Bunun için bütün Melekler ve Azizlerle beraber yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

### Prayer over the Gifts

*P.* Look upon the offerings of the Church, O Lord, as she makes her prayer to you, and grant that, when consumed by those who believe, they may bring ever greater holiness. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

*P.* The Lord be with you.  
*A. And with your spirit.*

*P.* Lift up your hearts.  
*A. We lift them up to the Lord.*

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.  
*A. It is right and just.*

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For by his birth he brought renewal to humanity's fallen state, and by his suffering, canceled out our sins; by his rising from the dead he opened the way to eternal life, and by ascending to you, O Father, he has unlocked the gates of heaven.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R.* Aziz Markos tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlür 6, 7-13

✠ *C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun*

**O** günlerde Mesih İsa, Oniki Havarisini yanına çağırdı ve onları ikişer ikişer göndererek, onlara kötü ruhları kovma yetkisini verdi. Yola çıkarken, yanlarına bir değnekten başka hiçbir şey, ne ekmek ne torba ne de kuşaklarına para almalarını buyurdu. Ayaklarına çarık giymelerini, ama iki mintan taşımamalarını söyledi.

Mesih İsa şu sözleri de ekledi: «Her nerede bir eve girerseniz, oradan ayrılıncaya kadar, o evde kalın. Herhangi bir yerde sizi kabul etmez ve sizi dinlemezlerse, oradan çıkın ve onlara bir uyarı olsun diye ayaklarınızın altındaki tozu silkin.»

Havariler yola çıkıp insanları tövbe etmeye çağırdılar. Birçok kötü ruh kovdular ve birçok hastayı üzerlerine yağ sürerek iyileştirdiler.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.*

### Vaaz

#### Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi,

Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gö-

Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* Look to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who blesses us in Christ with every spiritual blessing:

*A. Lord, hear our prayer.*

— For the unity of Christians; for religious tolerance among all peoples; let us pray to the Lord:

— For the fruitfulness of missionaries' sacrifices; for spiritual and material support of their labors, let us pray to the Lord:

— For the healing of violence in our midst and throughout the world, especially in the Near- and Mid-East, let us pray to the Lord:

— For victims of terrorism, their families, and countries; for a change in heart of whoever would attack the defenseless, the unborn, the handicapped, the aged, let us pray to the Lord:

— For refugees and immigrants; for the sharing of spiritual and material resources, let us pray to the Lord:

— For the chronically ill and those whose lives grow short; for the abused and the abuser; for the outcast, the imprisoned and those who serve them, let us pray to the Lord:

*P.* Father, let us see your kindness and grant us your salvation, through Christ our Lord.

*A. Amen.*

müldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

## Evrensel Dualar

*R.* Bir arada dua etmek için toplanmış bulunan kardeşlerimiz, kendimiz için ve tüm insanlar için iyilik dolu olan Rab'be yalvaralım. Hep beraber şöyle diyelim:

*C. Rabbim, dualarımızı kabul et.*

— Tüm insanlar arasında dini hoşgörünün hâkim olması ve Kilise'nin birliği için Rab'be dua edelim.

— Ümitsizlik, manevi boşluk içinde bulunan ve acı çekenler için: Allah tarafından sevildiklerine emin olsunlar ve O'na karşı güvenlerini yitirmesinler diye Rab'be edelim.

— Kilise'nin dışında bulunanlar ve Mesih İsa'yı tanımayanlar için: Allah'ın nuru onların kalplerini aydınlatsın diye Rab'be dua edelim.

— Yöneticilerimiz için: Onlara düzeni, adaleti ve barışı koruma yeteneğini başışlaması için Rab'be dua edelim.

— Bunalım ya da zorluk içinde bulunanlar için: Sürgünde olanların geri dönmeleri ve tutsakların özgürlüğe kavuşmaları için Rab'be dua edelim.

*R.* Ey her şeyi bilen yüce Allah, sen, beşeri yaşamamızın tüm ihtiyaçlarını görmektesin. Sana iman etmiş olanların dualarını kabul et, sana yalvaranların dileklerini yerine getir. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C. Amin.*